



JESUÍTAS BRASIL



UNIVERSIDADE DO VALE DO RIO DOS SINOS

Reconhecida pela Portaria Ministerial n.º 453, de 21/11/1983, D.O.U. de 22/11/1983, Portaria Ministerial n.º 1083, de 20/11/2009, D.O.U. de 23/11/2009 e recredenciada pela Portaria Ministerial n.º 1426 de 07/10/2011, D.O.U. de 10/10/2011
São Leopoldo – Rio Grande do Sul – Brasil

CERTIFICADO

Concedemos a MIKAELA LUZIA MARTINS este certificado de Frequência no curso

Técnicas Básicas de Tradução para Legendagem

Nível: Extensão Universitária

Âmbito: Local

Promoção: Universidade do Vale do Rio dos Sinos – Unisinos
Unidade Acadêmica de Graduação
Coordenação de Cursos de Extensão

Realização: 05 a 26 de agosto de 2017

Duração: 30 horas

São Leopoldo, 15 de setembro de 2017.

Gustavo Severo de Borba
Diretor da Unidade Acadêmica de Graduação

PROGRAMA

- Aspectos teóricos e fundamentais da tradução para legendagem: o que é tradução audiovisual?
- Software de legendagem e ferramentas da internet: a importância dessas ferramentas para a tradução audiovisual;
- Comandos básicos do software para a criação do arquivo de legendas;
- Configurações iniciais de um projeto de legendagem;
- Estratégias de concisão para legendagem;
- Estratégias de spotting para legendagem;
- Marcação de tempo (timing) e delay;
- Sincronia e ajuste manual do timing;
- Verificação automática de erros formais e tempo de leitura;
- Concordância e revisão ortográfica na legendagem;
- Outros formatos de arquivos de legendagem;
- Mercado de trabalho e fechamento do curso.

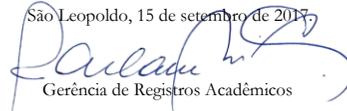
Coordenadora e Ministrante: *Fernanda Riggon*.

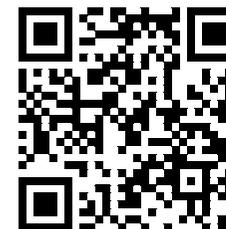
Frequência mínima exigida: 75%.

UNIVERSIDADE DO VALE DO RIO DOS SINOS - UNISINOS
UNIDADE DE APOIO DE SERVIÇOS ACADÊMICOS

Registro n.º 5, folha 211 do livro EX027.

São Leopoldo, 15 de setembro de 2017.


Gerência de Registros Acadêmicos



A autenticidade desse certificado pode ser conferida através do endereço eletrônico abaixo ou ainda através do código de barras acima:

<http://www.unisinos.br/certificados/0E4C7261B5190D3D10A303212A062D117628B4EF>